



# 免費ê中書(上)

日本時代，東部地區 ê 正牌醫生無 chē, tī 庄腳 koh-khah 是罕見。像台東縣關山鎮這偏僻 ê 小地方，有開刀房、檢驗室 kap 二十 gōa 病床室 ê chit 種大規模私人病院是絕無僅有。所以直到光復當時，關山 chit 間「神應病院」，黃應添醫生 ê 鼎鼎大名，tang 講 tī 東部是無人不知、無人不曉 ê。

黃醫生是基督徒。台灣光復，我初到關山，向布農族開拓傳道事工時，伊協助我 siōng chē。伊 tī 病院內 khēng 出一個病房做禮拜堂。伊 mā-nā ē-tàng 講道，甚至提供來禮拜原住民免費食中畫，送主日學眾細 kiā 糖仔、餅乾。當時原住民食量驚人，有 ê 一人一頓食七、八碗，由在你 beh 信無！黃醫生對所有 ê 傳道人 kap 家屬，mā lóng 免費為 in 診斷治療。

## 一、病房成作教堂

我到關山了後，聽講黃應添先生是基督徒時，tī 一個下晡，我到病院宿舍訪問伊。伊身材高大肥胖，腹肚特別突出，講話真幽默。伊對我真細 jī，表示歡迎我到關山傳道。我請教伊是 mā 是 thang 幫助我向山胞傳道，伊隨時真慷慨提出幾件 thang 幫助我 ê 事項，來救治山胞靈性病症 ê 處方，伊講：

第一，我護士中有布農族小姐，伊 thang 教你布農話。早起病人 kah chē，下晡伊有聞，你 thang 隨時來。

第二，每工有真 chē 布農族病人來求診，我會對 in 講，若 tī 禮拜日早起十點半以前來求診，thang 優待減半醫藥費。十點半參加禮拜人，我會免費請 in 食中畫。

第三，我 thang 開放一個病房做禮拜堂，而且叫木工做十條長椅 kap 一個講台。

第四，早起九點鐘 thang 召集布農族兒童開主日學。來參加 ê gín-á 逐人 thang 得 tiōh 糖仔。

「除了以上這幾項，你想 iáu 需要啥物？我 lóng 願意幫助你。」我聽了深受感動，一再感謝講：「多謝你，我想 án-ne 已經有夠。」上帝已經為我大開傳道之門，若無如何在人生地不熟所 在開始傳道 neh？

長椅、講台完工了後，醫生果然開放一間大約十坪大 ê 病房做禮拜堂。我就開始 tī-chia 病院內禮拜堂傳講主 ê 福音。頭一個主日，頂晡九點正，果然來十 gōa 個 gín-á tī 病院教堂內 theng 候上主日

學。牧師娘 tī 烏板上寫一首「來信耶穌」 ê 短歌，開始教 in 唱。我用大幅掛圖講出創世記 ê 故事。教堂內 mā 有一台小型風琴 thang 奏，雖然外觀是病室，裡面 ê 設備項項齊全。主日學結束時，眾細 kiā 逐個得 tiōh 糖仔，歡喜倒轉去。

## 二、醫生趣味 ê 講道

十點半，醫生 chhōa 一陣布農族人進入教堂，大約有二十五、六位，逐個身軀、衫褲 lóng 真 lah-sap，赤腳無穿鞋。M-koh 頭一擺就有 chiah-nih-chē 人肯來聽福音，阮感覺非常歡喜。

教 in 唱 o-ló 詩、祈禱了後，我 tī 烏板上掛了一幅上帝創造萬物圖畫，我用日本話講上帝如何愛護人類，創造萬物 ê 故事，布農護士小姐用布農話翻譯 hō in 聽。我講完以後，就禮貌請醫生講幾句話，伊隨時 k hīa 起來，不料卻講一大篇。因為伊所講 ê，逐句 lóng 真幽默，hō 族人聽了哈哈大笑。伊讀箴言第一章 7 節，以「敬畏耶和華是知識 ê 開端」為題，講起以下 ê 故事。

三、枝 á 冰新出賣時 ê 故事  
黃醫生講：「上帝 ê-tàng hō 軟軟 ê 水變成硬硬 ê 冰塊。因為上帝賜智慧 hō 信仰伊 ê 外國人，hō in 發明機器，製造冰塊。Lín mā 信上帝，有 ê 人甚至 mā 知影枝 á 冰是什麼物件。」

有一 pái，一位由深山出來布農族人到街市上游覽。伊看見真 chē 人食枝 á 冰，就買一支來食。「嗯！果然好食！」伊就想起厝裡 ê 人 iáu 未食過 chit 種新食品，做一睏買了十支 beh chah tīng 厝，hō 厝 nih ê 人享受文明 ê 成果。冰店就將伊所買 ê 枝 á 冰用紙包好交 hō 伊，kīng tī 網袋內底。伊真歡喜，加快腳步，行三點鐘 tīng 到厝。馬上解開網袋 thēh 出枝 á 冰，突然大驚 tiōh，竟然看 bē-tiōh 枝 á 冰，只是一包舊報紙。「奇怪！是按怎無枝 á 冰？準是平地人騙我，伊將枝 á 冰包入去。好！我明 a 截 koh 再落山，chhōe in 算帳。」Hit 暗時，伊因為憤怒 koh 失望，整夜睏 bē 去。隔日，天未明亮，伊就 koh 再落山，到昨 hng 賣冰 ê 小店理論。經過冰店說明溶化 ê 原理，chiah 知影是家己無知所引起，感覺真歹勢，失意 tīng 厝 ah。

禮拜完，已經中畫 ah。醫生娘叫煮飯 ê 人，thēh 二大鋁桶 ê 鹹稀飯，hō in 自由 thēh 來食。內面配料有二斤豬肉，koh 烹 kā 香 kōng-kōng，竟有人食七、八

碗。四、是按怎電球 bē 光  
第二個 主日，來參加禮拜 ê 人數增加十幾個。  
我講道完，chiah-koh

請醫生講幾句，伊真自然 koh 再到講台頂，kap 頂禮拜全款，讀箴言一章 7 節「敬畏耶和華是智識開端」。

伊講以前關山無電火設施，無久 chin 前 tú 有火力發電。每晚六點 chiah 開始送電。有一 pái 一位原住民來關山，預定坐夜車到玉里。Beh 暗時，頭一 pái 看 tiōh 電火光，感覺真稀奇。伊問電氣行講：「這燈免用番 á 火點？」電氣行講：「免，每暗六點自然會光。」

伊想，若買一個 tīng 厝厝裡使用，mā 知有 jōa 好！M-nā 方便，光 koh mā 驚風吹。隔日，伊 beh tīng 厝厝時，到電氣行，指電球，用生硬不熟 ê 日語講：「將 chit-ê 燈 kap 頂面 ê 線全部賣 hō 我。」電氣行 mā 知影伊 ê 意思，照伊所講 ê，將電球、燈頭、電線 lóng 裝好，賣 hō 伊。

伊真歡喜地 tīng 厝厝 nih，kā 電線吊 tī 屋樑頂，對厝內人講：「我今 a 日買一件真奇怪 ê 物件，tūi-án-ni 以後，到 beh 暗時，chit-ê 圓圓 ê 物件自然會光，mā 免番 á 火，mā 免煤油，lin 講奇怪無！只要等到日頭落山，天烏時，伊就會光 ah。」消息傳開，厝內人 kap 厝邊，一大群半信半疑 ê 人圍 tī 燈泡邊，ai-beh 看這自然會光 ê 物件。時間一分一秒過去，天烏 a h 了，月娘升起來 a h ……。一直等到半暝，燈泡 mā 無光。大家罵伊騙人，就不歡而散。

隔日，伊無等天光，就 thēh 燈泡連線，前往關山，kap 電器行頭家理論，罵伊是壞 ê 賣 hō 伊。電氣行說明一大堆電氣 ê 道理 hō 伊聽，伊 mā 聽 mā bat，mā mā 相信。只好請伊等到 beh 暗，電送來時，hō 伊用指頭摸電氣，chiah 知影什麼是電氣。（待續）



◎ 胡文池



# 雨水

二十四節氣之二

雨水來，立春去  
露水 kām，雨水滴  
春雨綿，農民喜  
雨水綿綿是豐年  
做穡輕力好喘氣

元宵暝，síng bē 離  
南蜂炮，北天燈  
炸寒單，siōng kāi 奇  
蓬萊仙島光 sih-sih  
歡頭喜面 sīng 透暝

十五過，ài 做穡  
Giā 鋤頭，théh 畜箕  
Tiōh 播田，ài iú 肥  
一年四季照起工  
有食有穿有 thàn 錢



# 無原則， 是 teh iāng 嘛？

某 mih 歌星兼創作者今仔日 chiu^n 報紙，講-起-來，我對伊 hōng 訪問用來 tú 哟 ê 主張 kap 看法是無啥意見，mā-koh，對伊是 mā 有資格講 hit 號大聲話，就 bē-kā-kin beh 話--幾句-仔。

若問--我，伊根本是一個講 kap 做無一致 ê süt-á，咱看，伊承認家己是一個「無法度俗全一個查某人 sīu^ 久 ê 人」，che OK，個人 ê 癡性，咱無話講，koh，伊 ê 婚姻記錄顯示伊本人並無相信 kap 支持婚姻制度，che 伊 ê 私生活 kap 價值觀，咱 mā 無資格去 chhap 哟，是講，伊 koh 寫有關牽手 chit 款歌詞--出-來，就 hō 我真不目--ah，hit 號歌詞，是自頭到尾無合伊 ê 價值觀 kiau 想法--ê，換話來講，就是伊爲著 beh 賺錢，敢違背家己 ê 良心，用白賊話 chōng 家己 mā 無 teh 信 tāu ê 物件…… chit 款人，I can-ta^ 兩字評論：「糞埽！」

人會使無相信婚姻，會使大聲講伊支持性自由，he 是隨 ê 信仰 kap 價值觀，to 也無去傷害著別人，無啥是非曲直，mā-koh，上無，咱 tiōh-ai 講--ê、寫--ê kap 做--ê一致--a，這個歌星兼創作者是連「對家己老實」、「無爲著趁錢出賣家己原則」 to 做 bē 到 ê 人，有啥物資格講大聲話--lah ? ?

伊寫有關牽手 chit 拱歌，chiā 做傳統封建社會價值 ê 共犯，伊 kām bat 出來 chhē mā-tiōh、會失禮？？無！伊顛倒是不時 teh phin-phóng 伊 hit 拱歌寫了 júa 好 tú júa 好，chit 號跋 siāu ……了然！



## 台灣俗語鹹酸甜

蕭平治 / 著

1-15 五年兩閏，好歹照輪。

地球 seh 自頭 Rān，是三百六十五日閏加卡 lím-á 六點鐘，所以每四年 chhiau-chhēk 一擺，tī 二月 hit kó 月加算一立，叫做閏月 che 是太陽曆 ê 算法；月娘 seh 地球一 khong 大約二十九工半，每 kó 月接小月 29 工、大月 30 工輪流算，每 tīng 著一年即是三年 chian 閏加算一 kó 月，叫做閏月，有時閏五--月，有時閏八--月，無啥固定，che 是太陰曆 ê 算法。

「風水輪流轉」，有時月光，有時月暗暝，世事無常，時機會變，有時好著生理人，有時好著作稿人；股市若狂奔，有人笑 bún-bún，股市若落降 lōh-kàng，有人著目籠紅；聽講 chit-kú ê 電子股燒 bē 退，siáng 知影 tī 時會落價(lak-ké)；三、四十年前 ê 黑板 khit 仔無人 beh，chit-má 講著做老師--ê 上有行情。

世事 ê 變化 bē 按算，「五年兩閏，好歹照輪。」變！變！變！是 beh 變 kah 哪麼時陣，才會 tīng 著好運，請你 māi 想 bē-chhun，「勤儉是本」，認真拍撲卡有穩，以不變應萬變，才 bē 浪費咱 ê 青春。

※ 註解 (1)séh 日頭一 lián: 旋轉太陽一圈。(2) 卡 lím-á: 小可不足。(3) chhiau-chhēk: 重新配置。(4) 閏月: lūn-góeh。(5) 一 khong: 一圈。(6) chit-kú: 這陣。(7) siáng: 啥人。(8) 黑板 khit 仔: 指老師。(9) māi 想 bē-chhun: 不要想不開。

1-16 罵厚籽，歹查某厚言語。

「歹瓜厚籽」，chiā 講--ê！無籽 ê 西瓜敢有影卡好食？「差 mā 多」，對貧惰人來講可能有影卡好勢食，mā 免 poé 粽，卡省事。ah 若種 beh 採收瓜子 ê 瓜仔--咧，敢 mā 是籽愈厚、粒愈大愈好。

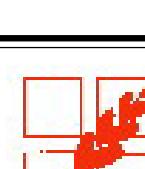
「歹查某厚言語」，siáng 講--ê！你 kā 看，Chit-mái ê 國會議員，電台主持，電視名嘴、播音員... mā 管是查甫、查某，beh 出風頭、愛 chhēng，爲著趁錢 leh 認真經營，抑是大聲拚命爲台灣犧牲，叨一 ê mā 是厚言語、愛講話，敢講 In 摆是厚話 ê 罷貨？

瓜 ê 好 bái，籽厚 mā 是唯一 ê 選別，水分有夠，甜度有夠，食 khit 來好滋味閏有 soa，che 才是重要。滋味若好，籽厚--一層 a，嘛是 chhing kah 歡喜 but-but，你講著--mā。

評判人 ê 好歹，嘛是共款，厚話無厚話罷是無罪，上驚講 he 無路用話盤嘴花，見講歸布袋，實在 hō 人 gē mā siāu；中意人聽 ê 話 mā 免濟，真實 ê 歷史 bē 用得假，逐家講出愛台灣，別人免數想，台灣是咱 ê。講 chiah-ê 話，有一寡仔人上 chhē，明明腳踏台灣地，偏偏 beh 講 hit 旁 ê 話，嘴講愛台灣，心內 kan-nā 想 beh 轉去團圓；hia-ê 人實在真 gāu sōe，真 gāu kah 人 káu-ké，無啥 sū-sái ê 代誌，In 嘴講 kah phēng 大條，講 kah ka-lēng 會講話，豬仔會 pún 鼓吹，mā nō sái，chhā-siāu，愛人 kiāu。(歹勢，煞講 kah 誠無衛生，實在擋 bē-tiāu，請 māi 見怪。)

最後做一個小修正，「歹瓜厚籽，歹查某厚言語。」chit 句俗語已經無合時機，咱 kā 換講做「歹瓜 bē 甜，歹人無情無義，厚 khiau-khi。」抑是「歹瓜無氣味，歹人自私自利，kau-pi。」你想，接怎！

※ 註解 (1)厚籽: 子多。(2) poé 粽: 撥掉種子。(3) siáng: 啥人。(4) 愛 chhēng: 愛現。(5) 有 soa: 有像砂粒般結晶的瓜肉。(6) 選別: sōan-piāt。(7) chhēng: 用齒在骨縫內取肉的吃法。(8) gē-siāu: 討厭。(9) chhē: 憎，討厭。(10) gāu sōe: 多言，好辯。(11) káu-ké: 狹逆，狡猾違逆。(12) 無啥 sū-sái: 無啥麼代誌。(13) phēng 大條: 非常大。(14) ka-lēng: 鳥名。(15) pún 鼓吹: 吹喇叭。(16) 擋 bē-tiāu: 忍不住。(17) 厚 khiau-khi: 歡喜雞蛋裡挑骨頭。(18) kau-pi: 喜歡挑剔。



## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://t.c.formosa.org>)和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528